

**EUSKARAREN ERABILERA PLANA**  
**(2018-2022)**

**Hizkuntza-irizpideak**

**HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERARAKO**  
**ARAU OROKORRAK**

**I. Zerbitzu hizkuntzak**

1. Euskara Euskal Herriko berezko hizkuntza da eta, gaztelania bezala, Euskal Autonomia Erkidegoko toki-erakundeon hizkuntza ofiziala, eta, alde horretatik, erakundeon jardueretan erabilera normal eta orokorreko zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza izango da. Edonola ere, bermatu beharko da herritarrek benetan egikaritu ahal izatea toki-erakundeekin harremanak izateko orduan hizkuntza ofiziala hautatzeko duten eskubidea eta, hortaz toki-erakundeek hizkuntza horretan artatzeko duten betebeharra, hartarako behar diren neurriak harturik (2/2016 LEGEA, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa. 6. artikulua, 1.-)

Erandioko Udalak, beraz, herritarrekin dituen harreman mota guztietan, bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatuko du, herritarren hizkuntza hautua errespetatuz.

2. Ahozko harremanetan, era honetan jokatu da:

a) Erandioko Udaleko langileak herritarrei lehenik euskaraz zuzendu behar zaizkie, eta gero herritarrek hautatzen duten hizkuntza ofizialean jarraitu behar dute.

b) Herritarrak hautatutako hizkuntzaz bideratu behar dute langileek zerbitzua. Hortaz, Erandioko Udaleko langileek ez dute eskumenik inori eskatzeko hizkuntza batean edo bestean jarduteko. Hori dela eta, herritarrekin harreman zuzena duten langileek euskaraz eta gaztelaniaz jarduteko nahikoa gaitasuna dutela ziurtatu eta bermatu behar du Erandioko Udalak.

c) Hartzaile jakin edo zehatzik ez duten ahozko mezuak (hau da, gailu automatikoz, telefono

**PLAN DE USO DEL EUSKERA**  
**(2018-2022)**

**Criterios lingüísticos**

**NORMAS GENERALES DE USO DE LAS**  
**LENGUAS OFICIALES**

**I. Lenguas de servicio**

1. El euskera, lengua propia del País Vasco, es, como el castellano, lengua oficial de las entidades locales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y, como tal, será lengua de servicio y lengua de trabajo de uso normal y general en sus actividades, garantizando en todo caso el ejercicio efectivo del derecho de los ciudadanos y ciudadanas a escoger la lengua oficial en la que se relacionan con los entes locales y el correlativo deber de estos de atenderles en la lengua escogida, adoptando con tal fin las medidas necesarias (LEY 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. Artículo 6. 1.-)

El Ayuntamiento de Erandio, por lo tanto, garantizará el uso de las lenguas oficiales en todo tipo de relaciones con la ciudadanía respetando la elección lingüística de cada cual.

2. En las relaciones verbales, se actuará del siguiente modo:

a) El personal del Ayuntamiento de Erandio, en primera instancia, se dirigirá a las personas que acudan a sus servicios en euskera, y continuará en la lengua oficial que aquellas elijan.

b) El servicio se prestará en la lengua elegida por la persona usuaria. Por consiguiente, el personal del Ayuntamiento de Erandio no estará facultado para pedir a nadie que se exprese en una u otra lengua. A tal efecto, el Ayuntamiento de Erandio deberá asegurar que el personal de atención directa a la ciudadanía dispone de la capacitación suficiente para actuar tanto en euskera como en castellano.

c) Los mensajes verbales sin personas destinatarias determinadas (es decir, los

bidezko informazio zerbitzuen bidez, bozgorailuz eta abarrez igortzen direnak) lehenik euskaraz eman behar dira, eta gero gaztelaniaz.

3. Idatzizko harremanetan, era honetan jokatu da:

a) Herritarrek edo dagokion entitateak administrazioarekiko harremanetan euskaraz jardutea hautatu duenean, edota haiek euskara hutsean igorritako idatzien erantzuna denean, euskaraz jardun behar du Erandioko Udalak. Idatzia hizkuntza bietan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntza ofizialetan bideratu behar da. Zerbitzu bakoitzak bere inprimaki eta agiri estandarrek egokitu beharko ditu xede horri begira, hala behar den guztietan.

b) Pertsona fisiko edo juridikoen datuak jasotzeko xedez, zerbitzuek dituzten datu base eta erregistro guztietan alor bat ipini behar da, pertsona horiek harremanetarako hautatu duten hizkuntza zein den jasotzeko.

c) Erandioko Udalak bere zerbitzuak emateko erabiltzen dituen inprimaki guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egin behar dira.

d) Herritarrei zuzendu beharreko gainerako dokumentazio estandarizatu orokorra bi hizkuntza ofizialetan egon behar da.

e) Hartzaile jakin eta zehatzik ez duten administrazio idatziak euskaraz eta gaztelaniaz idatzita bideratu behar dira.

f) Hizkuntza ofizialak euskarri berean eta bi zutabetan antolatuko dira, euskarazko testua ezkerreko zutabean joan behar da eta gaztelaniazkoa eskuinekoan.

g) Hala ere, hizkuntza ofizialak, zutabeetan barik, bata bestearen ondoan edo gainean antolatzen direnean, euskarak lehentasuna izango du (gaztelaniazko testuaren gainean edo ezkerrean idatzita) eta letra beltzez nabarmenduko da.

h) Departamentu bakoitzak bere zerbitzuak euskaraz erabiltzeko aukera dagoela nabarmenduko die herritarrei eta entitateei, zerbitzu bakoitzaren ezaugarrien arabera.

emitidos mediante dispositivos automáticos, servicios de información telefónica, altavoces y similares) se darán primero en euskera y después en castellano.

3. En las relaciones escritas, se actuará del siguiente modo:

a) El Ayuntamiento de Erandio utilizará el euskera cuando la persona o entidad haya manifestado su opción por dicha lengua, o cuando se trate de una respuesta dada a un escrito presentado en lengua vasca. Cuando se trate de escritos recibidos en castellano o en ambas lenguas, se utilizarán las dos lenguas oficiales. Siempre que resulte necesario, cada servicio adaptará sus impresos y documentos estandarizados a tal fin.

b) En las bases de datos y registros de los diferentes servicios, destinados a la recogida de datos de personas físicas o jurídicas, deberá constar un campo que exprese la lengua de relación elegida en cada caso.

c) Los impresos utilizados en cualquiera de los servicios del Ayuntamiento de Erandio se elaborarán en las dos lenguas oficiales.

d) El resto de documentos estandarizados de uso público estarán en las dos lenguas oficiales.

e) Los documentos administrativos sin personas destinatarias determinadas estarán en euskera y en castellano.

f) Las lenguas oficiales se organizarán sobre el mismo soporte a dos columnas, el texto en lengua vasca figurará en la columna izquierda, y el castellano en la derecha.

g) En caso de que las lenguas oficiales se organicen una al lado o encima de la otra, en vez de en columnas, el euskera tendrá prioridad escribiéndose con negrita y encima o a la izquierda del texto en castellano.

h) Los departamentos deberán dar a conocer a la ciudadanía y entidades la posibilidad de utilizar sus servicios en lengua vasca, conforme a las características propias de cada servicio.

## II. Lan hizkuntzak

1. Euskara eta gaztelania dira Erandioko Udalaren lan hizkuntza ofizialak. Lehenatasunez, euskara izan behar da Erandioko Udalaren lan hizkuntza, eta baliabideen ekonomia irizpideari jarraituz, euskaraz egin daitekeen guztia hizkuntza horretan egin behar da.

2. Euskarazko ataltzat definitzen diren zerbitzuetan (IV. eranskina) euskara izan behar da laneko hizkuntza nagusia, ahoz nahiz idatziz.

3. Derrigorrezko hizkuntza eskakizuna egiaztatuta daukaten langileei bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna aitortzen zaie. Horrenbestez, hizkuntza batean zein bestean erantzun behar diote lanari, kasu bakoitzean hizkuntza bakar batean, lan beharkizunen arabera, dokumentuak itzultzeko edo zuzentzeko ezartzen diren baliabideen laguntzaz.

4. Hirugarren edo laugarren hizkuntza eskakizuna egiaztatua duten langileek euskaraz egin behar dute lan nagusiki, ahoz nahiz idatziz. Dena den, dokumentu bakoitzaren ezaugarrien arabera erabaki behar da zein hizkuntzatan sortu edo bideratu behar den, dokumentuak itzultzeko edo zuzentzeko ezartzen diren baliabideen laguntzaz, eta pertsonalaren hizkuntza gaitasuna hobetzeko ezartzen diren baliabideen laguntzaz.

5. Erandioko Udalaren lan bileretan, hizkuntza kudeatzeko irizpide hauek erabili behar dira:

a) Zerbitzuek antolatzen dituzten bileretan, hizkuntza nola kudeatuko den aldeaz aurretik aztertu behar da. Bilera zein hizkuntzatan egingo den zehaztu ostean erabakiko da bilera deia, bilerarako euskarriak eta dokumentazioa zein hizkuntzatan eman.

b) Bilera euskaraz egin behar da partaide guztiek euskaraz behar besteko mailan dakitenean, elkar ulertzen dutela ziurtatzeko.

## II. Lenguas de trabajo

1. El euskera y el castellano serán las lenguas de trabajo oficiales del Ayuntamiento de Erandio. El euskera será la lengua de trabajo prioritaria del Ayuntamiento de Erandio, y, conforme al principio de economía de recursos, todo lo que pueda realizarse en lengua vasca se hará en esa lengua.

2. En aquellos servicios designados como unidades de euskera (anexo IV), el euskera será la lengua principal de trabajo, tanto verbalmente como por escrito.

3. Se reconoce al personal que tenga acreditado el perfil lingüístico preceptivo asignado a su puesto de trabajo la capacidad para desarrollar su labor en las dos lenguas oficiales, que llevará a cabo indistintamente en cualquiera de ellas, en función de las necesidades del servicio, y con la ayuda de los recursos que se establezcan para su corrección o traducción.

4. El personal que haya acreditado el perfil lingüístico 3 o 4 trabajará principalmente en lengua vasca, tanto verbalmente como por escrito. En cualquier caso, la lengua de redacción o envío de los escritos se decidirá con arreglo a las particularidades de cada caso, y con la ayuda de los recursos que se establezcan para su corrección o traducción, así como para mejorar la capacitación lingüística del personal.

5. En las reuniones de trabajo del Ayuntamiento de Erandio se seguirán los siguientes criterios de gestión lingüística:

a) En el caso de reuniones convocadas por los diferentes servicios, se deberá considerar previamente su gestión lingüística. Una vez establecida la lengua en que se desarrollará la reunión, se decidirá la lengua o lenguas en que se cursarán su convocatoria, documentación y soportes.

b) La reunión se hará en lengua vasca cuando todas las personas intervinientes la conozcan en grado suficiente para garantizar la mutua comprensión.

c) Bilera egindako hizkuntzan edo hizkuntzetan jasoko da bileraren akta.

c) El acta de la reunión se redactará en la lengua o lenguas en que se haya realizado.

6. Berariaz harremana euskaraz izan nahi dutela adierazten duten herritarren, erakundeen edo herri administrazioen harremanetan, idatziak hizkuntza horretan sortu eta bideratu behar dira.

6. Los escritos dirigidos a personas, entidades o administraciones públicas que hayan manifestado su voluntad de relacionarse en lengua vasca se redactarán y cursarán en dicha lengua.

### **III. Erandioko Udalaren barruko laneko komunikazioak.**

### **III. Comunicaciones de trabajo internas del Ayuntamiento de Erandio.**

1. Erandioko Udalaren barruko komunikazio administratiboak, idatzizkoak edo mintzatuak izan, lehenetsunez euskaraz edo, hori posible ez denean, bi hizkuntza ofizialetan bideratu behar dira.

1. Las comunicaciones administrativas internas del Ayuntamiento de Erandio, tanto escritas como verbales, se harán prioritariamente en euskera, y cuando ello no resulte posible, en las dos lenguas oficiales.

2. Barruko komunikazio hauetan euskaraz aritzea errazteko, Erandioko Udaleko langileak identifikatzeko erabiltzen diren informazio euskarrietan (telefonoen zerrenda, langileen direktorioa, eta abar), langileak zein hizkuntzatan gaituta dauden adierazi behar da.

2. A fin de facilitar el uso del euskera en las comunicaciones internas, los soportes informativos de identificación del personal del Ayuntamiento de Erandio (listas telefónicas, directorio de personal, etc.) deben indicar la capacitación lingüística de cada cual.

3. Izaera pertsonaleko komunikazio administratiboak (nominak, lizentziak, kontratuak, etab.) euskara hutsean izango dira hala eskatzen dutenentzat. Horretarako, udaleko langileek egindako hizkuntza hautua agerrarazteko, datu base edo antzekoren bat sortuko da.

3. Las comunicaciones administrativas de carácter personal (nóminas, licencias, contratos, etc.) se harán exclusivamente en euskera para quienes así lo soliciten. Para ello, se creará una base de datos o similar donde se haga consta la elección realizada por el personal del ayuntamiento.

### **IV. Beste herri administrazioekiko harremanak.**

### **IV. Relaciones con otras administraciones públicas.**

1. Erandioko Udalaren harremana euskaraz izan nahi dutela berariaz adierazten duten herri administrazioekiko edo haien organoekiko harremanetan, Erandioko Udalak bidaltzen dituen idatziak euskaraz sortu eta bideratu behar dira.

1. En las relaciones con las administraciones públicas u órganos de éstas que hayan manifestado de forma expresa su voluntad de relacionarse con ella en lengua vasca, los escritos remitidos por el Ayuntamiento de Erandio deberán redactarse y cursarse en dicha lengua.

2. Beste herri administrazioetatik jasotako idatzien erantzunei dagokionez, euskaraz idatzitako agiriena euskaraz bideratuko da. Idatzia ele bietan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntza ofizialetan bideratuko da.

2. Se utilizará el euskera cuando se trate de una respuesta dada a un escrito presentado en lengua vasca. Cuando se trate de escritos recibidos en castellano o en ambas lenguas, se emplearán las dos lenguas oficiales.

3. Erandioko Udaleko euskarazko atal gisa izendatuak diren zerbitzuek (l. eranskina),

3. Aquellos servicios designados como unidades de euskera (anexo I), utilizarán la lengua vasca

Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioekiko harreman idatziak euskaraz izan behar dituzte; eta bi hizkuntza ofizialetan gainerako zerbitzuek, espedientea Erandioko Udalean hasten den kasuetan, artikuluko honen 1. zenbakian egiten den salbuespenaz.

4. Herri administrazioa Euskal Autonomia Erkidegotik kanpokoa izanda, euskara ofiziala den lurralde batean dagoenean, Erandioko Udaletik bidali beharreko dokumentazioa euskaraz idatziko dute Erandioko Udaleko euskarazko atal gisa izendatu diren zerbitzuek, eta gainerako zerbitzuetan hizkuntza ofizial bietan idatziko da, artikuluko honen 1. zenbakian egiten den salbuespenaz.

#### **V. Komunikazio instituzionala.**

1. Erandioko Udalaren ardurapean egiten diren komunikazio ekintza guztiek plan bat izan behar dute aldeaz aurretik, ekitaldiaren hizkuntza trataera eta beharrezkoak diren bitartekoak zehazki argitu behar dituena.

2. Komunikazio ekintza bat bi hizkuntza ofizialak txandaka erabilita egin behar den kasuetan, ziurtatu behar da erabilera orekatu bat egiten dela, hizkuntza bakoitzari esleitutako gaietan nahiz denboretan.

#### **VI. Itzulpen irizpideak hizkuntza ofizialen erabilera arloan.**

1. Hizkuntza ofizial bietan argitaratu behar diren idatziak itzultzeko betebeharra departamentu bakoitzaren erantzukizuna da, kasu bakoitzean.

2. Administrazio atal bakoitzean dauden bitartekoak erabilita ziurtatu beharko da dokumentu elebidunak sortzea, Erandioko Udalaren itzulpen zerbitzura jo aurretik.

3. Dokumentuen hartzaile eta helburuak kontuan izango dira, itzulpenak egin edo eskatzerakoan:

en sus relaciones escritas con las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, y el resto de servicios las dos lenguas oficiales, cuando el expediente sea iniciado por el Ayuntamiento de Erandio, con la salvedad señalada en el número 1 del presente artículo.

4. Cuando se trate de una administración pública no perteneciente a la Comunidad Autónoma Vasca, situada en territorio en el que el euskera sea lengua oficial, los documentos remitidos por aquellos servicios del Ayuntamiento de Erandio designados como unidades de euskera estarán redactados en lengua vasca, y en las dos lenguas oficiales los redactados por el resto de servicios, con la salvedad señalada en el número 1 del presente artículo.

#### **V. Comunicación institucional.**

1. Cada uno de los actos comunicativos del Ayuntamiento de Erandio deberá contar con un plan previo, donde se consigne su tratamiento lingüístico y medios requeridos.

2. Cuando un acto comunicativo deba transcurrir utilizando alternativamente las dos lenguas oficiales, se deberá asegurar un uso equilibrado en las materias y tiempo asignados a cada una de ellas.

#### **VI. Criterios de traducción relativos al uso de las lenguas oficiales.**

1. La obligación de traducir los documentos que deban ser publicados en las dos lenguas oficiales es responsabilidad de cada departamento.

2. La producción de documentos bilingües se garantizará utilizando los medios presentes en la unidad administrativa, antes de recurrir al servicio de traducción del Ayuntamiento de Erandio.

3.- A la hora de realizar o solicitar una traducción, se tendrá en cuenta a quien va dirigida la documentación y la finalidad de la misma:

a) Lehentasuna izango dute zabalpen publikoak duten dokumentuek (herritarrei, komunikabideei, euskara ofiziala den lurralde batean kokatutako administrazioei, ... zuzendutakoak).

b) Lehentasun txikiagokoak izango dira udalaren barruko lan-dokumentuak, zirriborroak, behin betikoak ez direnak eta artxiborako diren dokumentuak.

Horrela, itzulpen (eta euskara) zerbitzuak arretaz aztertuko du itzultzeko jasotako dokumentazioa, eta bakarrik itzuliko da behar-beharrezkoa bada.

4. Protokolo zehatz bat ezarriko da edozein dokumenturen itzulpena eskatzeko prozeduraren ingurukoa, eta Erandioko Udaleko langile horren guztiaren berri jakinaraziko zaie.

#### **HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN GAINEKO IRIZPIDEAK ERANDIOKO UDALAREN MENDEKO JARDUN ESPARRUETAN**

#### **VII. Langileen etengabeko prestakuntza.**

1. Hirugarren edo laugarren hizkuntza eskakizuna egiaztatuta duten langileek euskaraz jasoko dituzte Erandioko Udalaren prestakuntza plan orokorreko ikastaroak. Horretarako, beharrezko diren neurriak hartuko ditu langileen prestakuntzaren ardura duen departamentuak.

2. Langileen prestakuntza ikastaroetan izena emateko tresnetan, hizkuntza ofiziala aukeratzeko alor bat izango da, aurreko zenbakian xedatutakoari egokituta.

3. Prestakuntza plan orokorretik kanpo, departamentuek beren langileentzat ikastaro bat antolatzerakoan lehentasuna eman behar diote euskararen erabilerari, beti ere parte hartuko luketen langileen hizkuntza-gaitasunak ahalbidetuko balu.

4. Departamentuek besterentzat antolatzen dituzten prestakuntza ekintzetan lehentasuna eman behar diote euskararen erabilerari, beti ere parte har lezaketen pertsona horien hizkuntza-gaitasunak ahalbidetuko balu.

a) Tendrán prioridad los documentos de pública exposición (dirigidos a la ciudadanía, medios de comunicación, administraciones situadas en territorio en el que el euskera sea lengua oficial, ...).

b) Menor prioridad tendrán los documentos internos del ayuntamiento, borradores, aquellos que no sea definitivos y los que vayan directamente a un archivo.

De este modo, el servicio de traducción (y euskera) examinará atentamente la documentación recibida, y únicamente se traducirá la estrictamente necesaria.

4.- Se establecerá un protocolo específico sobre cómo debe presentarse la documentación sobre la que se solicite traducción, y se comunicará a todo el personal del Ayuntamiento de Erandio.

#### **CRITERIOS DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN LOS ÁMBITOS DE ACTUACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE ERANDIO**

#### **VII. Formación continua del personal.**

1. El personal con perfil lingüístico 3 o 4 acreditado recibirán en lengua vasca los cursos del plan general de formación del Ayuntamiento de Erandio. El departamento responsable de la formación de personal tomará las medidas oportunas a tal respecto.

2. Todos los elementos orientados a la inscripción en cursos de formación del personal contendrán un apartado para optar por alguna de las dos lenguas oficiales, adaptado a lo prescrito en el párrafo anterior.

3. En los cursos organizados por los departamentos para su personal, fuera del plan de formación general, se dará prioridad al uso del euskera, siempre que la capacitación lingüística del personal participante así lo permita.

4. En los cursos organizados por los departamentos para terceras personas, se dará prioridad al uso del euskera, siempre que la capacitación lingüística de las personas a quienes vaya dirigida así lo permita.



5. Orobat, Erandioko Udalaren prestakuntza ikastaroak antolatzerakoan, prestatzaile euskaldun eta euskarazko edukiei eman behar zaie lehentasuna.

6. Erandioko Udalaren prestakuntza plan orokorretik kanpo, hirugarrengeok emandako ikastaroetarako ere, artikulua honetan xedatutakoaren arabera jokatu beharko da.

7. Euskara ikasteko edo ezagutza maila hobetzeko ikastaroetara joateari dagokionez, 2001eko erregelamendua aztertu eta legozkiokeen aldaketak edo eguneraketa proposatuko dira.

## VIII. Udal langile eta funtzionarioen hautaketa

### 1. Lanpostu berriak eta programakoak

Lan-kontratadun zein funtzionarioen hautaketa prozesua hasi baino lehen, lanpostuari dagozkion eginkizunak eta betebeharrak zehaztuko dira, eta horiek kontuan hartuta hizkuntza-eskakizuna eta, hala badagokio, derrigortasun data ezarriko dira; horretarako, pertsona arloak euskara zerbitzuari jakinarazi beharko dio Erandioko Udalak lanpostu berria sortzeko asmoa duela.

Lanpostu berriak edo programak sortzen direnean, kontuan hartu beharko da norako diren eta zer betebeharrak izango dituzten. Euskarazko ataletan eta atal elebidunetan, edo hauekin harreman zuzena dagoenean, bereziki zaindu beharko da sartzen diren langile berrien hizkuntza gaitasuna, eta behar den kasuetan euskararen beharra adierazi Funtzio Publikoaren Sailera egiten den kontratazio eskean.

Lanpostuari dagozkion hizkuntza eskakizunari eta –hala badagokio– derrigortasun-datari buruzko txostena egingo du Euskara Zerbitzua. Dena dela, edozein erabaki hartu aurretik, gaiaren inguruko txostena eskatuko zaio Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari. HPSren irizpena jakinda, udalbatzak erabakiko du zein hizkuntza eskakizun –eta, hala badagokio, derrigortasun-data– ezarriko dion lanpostuari.

5. En general, a la hora de organizar cursos de formación del Ayuntamiento de Erandio, se dará prioridad a personas formadoras vascoparlantes y contenidos en lengua vasca.

6. En los cursos impartidos por terceras personas, fuera del plan de formación general del Ayuntamiento de Erandio, se seguirán los criterios establecidos en el presente artículo.

7. En cuanto a la asistencia a cursos para aprender o mejorar el nivel de euskera, se revisará el reglamento de 2001 y se propondrá su actualización o modificación.

## VIII. Selección de personal (laboral y funcionario)

### 1. Puestos de nueva creación y de programa

Antes de dar comienzo al proceso de selección de trabajadores/as y funcionarios/as se detallarán las funciones o trabajos que requiere el puesto de trabajo, y dependiendo del mismo se asignarán tanto el perfil lingüístico como la fecha de preceptividad, si procede; es por ello que el área de personal comunicará al servicio de euskera la intención del Ayuntamiento de Erandio de crear un nuevo puesto de trabajo.

El servicio municipal de euskera redactará informe sobre el perfil lingüístico -y, si procede, sobre la fecha de preceptividad- asignable a dicho puesto de trabajo. De todas formas, previamente a la toma de cualquier decisión, se solicitará informe al respecto a la Viceconsejería de Política Lingüística. Una vez conocido el dictamen, el pleno municipal decidirá qué perfil lingüístico -y si procede, qué fecha de preceptividad- se asignará al nuevo puesto de trabajo.

Cuando se cree un nuevo puesto de trabajo o de programa, deberá tenerse en cuenta dónde prestará sus servicios y qué cometidos realizará la persona que lo ocupe. En las unidades euskaldunes y bilingües deberá cuidarse especialmente el aspecto de la competencia lingüística del nuevo personal y, en los casos en que sea necesario, deberá indicarse este requisito en la solicitud de contratación que se formule al Departamento de Función Pública.

Egitekoa edozein dela ere, aldi baterako langileren bat kontratatu edo behin-behineko izendatu behar izanez gero, Erandioko Udalak lanpostu-zerrendako langileei, kasuan kasuko betebeharren arabera, exijitzen dien HEaren pareko euskara gaitasuna eskatuko die. Betekizun hori EAEko uztailaren 6ko Euskal Funtzio Publikoaren 6/1989 Legeak, II. Idazpuruko I. atalburuan 15.1 ataleko d) puntuan zehaztutakoari helduz egingo da.

*15. Atala.- 1.-Lanpostu-zerrendek honako hauek adieraziko dituzte nahitaez horietako bakoitzeko: (...) d) hori betetzeko eskatutako baldintzak, horien artean derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna, eta hala bada gokoio derrigortasun data (...)*

Beraz, udalean, eta irizpide nagusi bezala, edozein lanpostu berri legez hornitzeko, dagokion hizkuntza eskakizunari igarotako derrigortasun data ezarriko zaio, 1. hizkuntza eskakizuna ezarria dutenei izan ezik, langileak lanean hasi baino lehen egiaztatua izan dezan.

## 2. Hutsik dauden lanpostuak

a) Derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuak:

Derrigortasun-data igaro bada, hizkuntza-eskakizuna nahitaez hautaketa prozesuan egiaztatu beharko da.

Derrigortasun data igaro ez bada, aiptautako lanpostua betetzen duen udal langileak derrigortasun eguna iragan arteko epea izango du lanpostuari dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatzeko.

b) Derrigorrezko hizkuntza-eskakizunik ezarrita ez duten lanpostuak:

Euskararen jakintza merezimendutzat hartuko da, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 31. artikulua jasotzen dena kontuan hartuta:

Cualquiera que sea su trabajo, en caso de tener que contratar personal temporal o nombramiento interino, el Ayuntamiento de Erandio, teniendo en cuenta las necesidades de cada momento, exigirá un conocimiento del euskera similar al exigido al personal que se encuentre en la relación de puestos de trabajo. Esta función se realizará en cumplimiento de lo dispuesto en el punto d) del apartado 15.1. del capítulo I. del II.título de la Ley 6/1989 de la Función Pública Vasca de fecha 6 de julio.

*Artículo 15.- 1.-Las relaciones de puestos de trabajo indicarán necesariamente para cada uno de ellos: (...) d) Requisitos exigidos para su desempeño, entre los que necesariamente deberá figurar el perfil lingüístico asignado y su fecha de preceptividad, cuando corresponda (...)*

Por lo tanto, como criterio general, para la provisión legal de cualquier puesto de trabajo de nueva creación se asignará una fecha de preceptividad ya transcurrida al perfil lingüístico asignado, excepto a aquellos que tengan asignado el perfil lingüístico 1, para que el nuevo personal lo certifique antes de comenzar a trabajar.

## 2. Puestos vacantes

a) Puestos de trabajo con perfil lingüístico preceptivo:

Si la fecha de preceptividad ha vencido, el perfil lingüístico deberá acreditarse durante el proceso de selección.

Si la fecha de preceptividad no ha vencido, el empleado/a público que cubra dicho puesto tendrá que acreditar el perfil correspondiente antes del vencimiento de la fecha de preceptividad.

b) Puestos de trabajo sin perfil lingüístico preceptivo:

El conocimiento de euskera se valorará como mérito, teniendo en cuenta lo establecido en el artículo 31 del Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de



1. eta 2. HE: %10  
3. eta 4. HE: %20

Euskadi.:

- PL1 y PL2: 10%  
PL3 y PL4: 20%

### 3. Lanpostuen zerrendan (LPZ) ageri ez diren lanpostuak

Lanpostu horrek dituen funtzioen araberrako hizkuntza-eskakizuna (HE) ezarriko zaio, eta langilegaiek administrazioarekiko lan-harremana hasi baino lehen egiaztatu beharko dute.

Deialdian espresuki zehaztuko da zein den, kasuan kasu, kontratazioan eskatuko den euskara maila, eta horretarako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, 2017ko abenduan, argitaratu eta HAKOBAk onetsi duen "[Hizkuntza-eskakizunak esleitzeko proposamena](#)", beti ere apirilaren 15eko 86/1997 Dekretua oinarri hartuta.

### 4. Derrigortasun-data iraganda duten lanpostuak betetzea

Derrigortasun-data iraganda duen edozein lanpostu betetzeko hautaketa-prozesuan, udalak probetako bat, gutxienez, euskaraz egitea eskatuko dei hautagaiei. Horretarako, lanpostuko funtzioak euskaraz zein gaztelaniaz betetzeko gaitasuna neurtzeko probak diseinatu eta egingo ditu hautatze-probetako epaimahaiak.

## IX. Kontratazio administratiboak.

### 1. Hizkuntza-arloko araubide juridikoa betetzea

Euskadiren Autonomia Estatutuaren 6. artikulua, Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta lege hori garatzen duten arauak bi hizkuntza ofizialeko araubidea ezartzen dute, eta oro har, araubide horren menpe egongo dira Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren kontratazio organoek egiten dituzten kontratu guztiak.

Beste aldetik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 7. artikuluko 8. atalaren arabera:

### 3. Puestos de trabajo que no correspondan a la relación de puestos (RPT)

Se aplicará el perfil lingüístico (PL) correspondiente a las funciones de dicho puesto de trabajo, y las personas aspirantes tendrán que acreditarlo antes de comenzar su relación con la administración..

En la convocatoria se detallará de manera específica cual es el nivel de euskera que se solicitará en cada contratación, y para ello se tendrá en cuenta la "[Propuesta para la asignación de perfiles lingüísticos](#)" (aprobada por HAKOBA) y publicada por la Viceconsejería de Política Lingüística en diciembre de 2017, en base al decreto 86/1997 de 15 de abril.

### 4. Acceso a puestos con fecha de preceptividad vencida

Para acceder a cualquiera de los puestos que tengan establecida fecha de preceptividad vencida, el Ayuntamiento requerirá la realización de, al menos, una de las pruebas en euskera. Para ello, el tribunal calificador diseñará y confeccionará las pruebas necesarias para evaluar la capacidad de realizar las funciones del puesto, tanto en euskera como en castellano.

## IX. Contratación administrativa.

### 1. Cumplimiento del régimen jurídico lingüístico

Con carácter general, todos los contratos celebrados por los órganos de contratación de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi quedan sujetos al régimen de doble oficialidad lingüística establecido en el artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y por la normativa que la desarrolla.

Por otro parte, según el apartado 8 del artículo 7 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Erandio:

*“Herritarren hizkuntza-eskubideei eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeari dagokienez trabarik gertatu ez dadin indarreko legeriak onartzen dituen zehar-kudeaketa moduetako baten bitartez zerbitzua emateagatik, toki-erakundeek egiten dituzten kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dira, hirugarren batzuek egikaritzen dituzten zerbitzu publikoetan helburu hauek bermatze aldera:*

*a) Kontratuaren xedeak bete dezala bere izaeragatik eta zerbitzuaren titularra den toki-erakundearen ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.*

*b) Herritarrak artatuak izan daitezela berek hautatzen duten hizkuntza ofizialean.*

*c) Zerbitzua eman dadila, hizkuntza-baldintzei dagokienez, zerbitzuaren administrazio titularrari exijitu ahal zaizkion baldintza beretan.”*

Hori horrela, kontratazio-arloko eskumena duten administrazio-atalek, kontratu proposamenak egiten dituztenean, kontuan hartu beharko dute zerbitzu publikoen erabiltzaileek eskubidea dutela zerbitzua haiek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean jasotzeko, euskaraz nahiz gaztelaniaz.

## 2. Botere esleitzzailearen betebeharrak

Koofizialtasunaren legezko araubidea betez, Erandioko Udalak bermatuko du kontratua arautuko duten lizitazio-iragarkiak, administrazio-klausula berezien agiriak, baldintza teknikoek agiriak eta kontratuko gainerako dokumentuak lizitatzzaileek bi hizkuntza ofizialean eskuragarri izango dituztela.

## 3. Kontratu-klausulen agiriak egitea

Egin beharreko kontratuen administrazio-klausula berezien agiriak edo, kasuaren arabera, baldintza teknikoek agiriak prestatzeko, irizpide hauek hartuko dira kontuan:

1) Oro har, eta kontratu mota guztietan,

*“A fin de que los derechos lingüísticos de los ciudadanos y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano no sufran menoscabo alguno por la prestación del servicio mediante alguno de los modos de gestión indirecta admitidos por la legislación vigente, los contratos celebrados por las entidades locales incluirán las cláusulas que sean precisas en cada supuesto, de modo que en los servicios públicos que se ejecuten por terceros:*

*a) El objeto del contrato cumpla con la legislación lingüística que le resulta aplicable por su propia naturaleza y por las características de la entidad local titular del servicio.*

*b) Los ciudadanos sean atendidos en la lengua oficial que elijan.*

*c) El servicio se preste en condiciones lingüísticas equivalentes a las que sean exigibles a la administración titular del servicio.”*

Siendo así, las unidades administrativas que tengan la competencia en materia de contratación, al efectuar sus propuestas de contratos deberán tener en cuenta que el usuario de un servicio público tiene derecho a ser atendido en el idioma oficial que él mismo haya elegido, en euskera o en castellano.

## 2. Obligaciones del poder adjudicador

En cumplimiento del régimen legal de cooficialidad, y el Ayuntamiento de Erandio garantizará que los anuncios de licitación, los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares, los Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentos contractuales por los que vaya a regirse el contrato, estén disponibles para el licitador o licitadora en ambas lenguas oficiales.

## 3. Pliegos de cláusulas contractuales

En la elaboración de los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares de los contratos a celebrar o, en su caso, de los Pliegos de Prescripciones Técnicas, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

1) Con carácter general, y para todo tipo de

normalean euskara erabiliko da administrazio kontratu-egilearen eta kontratistaren arteko harremanetarako. Kontratua gauzatzeari begira, hau ulertuko da "normalean euskara erabiliko da" esaldiarekin:

a) Ahozko komunikazioetan, euskaraz dakiten langileek euskaraz egingo dute, hasiera batean, kontratua gauzatzeko zereginak direla-eta administrazio kontratu-egilearekin harremanetan jartzen direnean. Administrazio kontratu-egilea euskaraz zuzentzen bazaio kontratua gauzaten ari den langile bati eta horrek hizkuntza behar bezala menperatzen ez badu, kontratua gauzatzeko ardura duen enpresak berehala jarri beharko ditu euskara behar bezain ondo dakiten langileak edo bitartekoak, kontratuaren ondorioz administrazioarekin izan beharreko harremanak euskaraz gauza daitezzen.

b) Komunikazio idatziak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, salbu eta igorleak eta hartzaileak euskara hutsean egitea erabakitzen badute.

2) Nolanahi ere, zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuetan eta obra publikoak eta zerbitzuak esleitzeko kontratuetan, kontratuaren helburuetako bat herritarrei zerbitzuak ematea bada edo kontratuak berekin badakar hirugarren batzuekin edo oro har herritarrekin harremanak izatea, erabiltzaileak edo hirugarren horrek aukeratzen duen hizkuntza erabiliko da enpresa esleipendunaren eta erabiltzaileen edo kontratua gauzatzeko harremanetarako pertsonen arteko komunikazioan, bai idatziz eta bai ahoz. Berariaz inolako aukerarik egiten ez bada, kontratuaren esleipena duen enpresak pertsona fisikoei eta juridikoei egiten dizkien era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak hizkuntza ofizial bietan egingo dira, fakturak eta salerosketako bestelako agiriak barne. Hala ere, herritarrak edozein unetan erabil dezake hizkuntza aukeratzeko eskubidea eta, ondorioz, nahi duenean eskatu ahal izango du hizkuntza ofizialetako bakar bat erabiltzea.

Nolanahi ere, zerbitzuaren hartzaileek arreta, informazioa eta komunikazioa uneoro euskaraz jasotzeko behar diren bitarteko materialak eta langileak jarri beharko ditu kontratistak.

contratos, en las relaciones entre contratista y el Ayuntamiento de Erandio se empleará normalmente el euskera. A los efectos de la ejecución del contrato se entiende por emplear "normalmente el euskera", lo siguiente:

a) En las comunicaciones verbales, el personal con conocimiento de euskera que en funciones de ejecución del contrato se dirija al Ayuntamiento de Erandio, se expresará inicialmente en esta lengua. Si el Ayuntamiento de Erandio se dirige en euskera a personal adscrito a la ejecución del contrato que no tenga conocimientos suficientes de esta lengua, la empresa encargada de la ejecución habrá de facilitar inmediatamente los medios o personal con capacitación lingüística en euskera necesarios para que la relación con Ayuntamiento derivada de la ejecución del contrato pueda desarrollarse en euskera.

b) Las comunicaciones escritas se redactarán en euskera y castellano, salvo que emisor y receptor opten por el euskera.

2) En los contratos de gestión de servicios públicos en todo caso, y en los de concesión de obra pública y de servicios, cuando la ejecución del objeto contractual incluya la prestación de servicios a los ciudadanos o conlleve relaciones con terceros o ciudadanos en general, la lengua a utilizar en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa adjudicataria y los usuarios o personas con las que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquella que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la ejecución dirija a las personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.

En cualquier caso, el contratista deberá destinar los medios materiales y personales que fueran necesarios para que la atención, información y comunicación con el público destinatario del servicio pueda hacerse en todo momento en

euskera.

Legea edo aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboko klausulak aplikatuz esleipendun berria kontratu amaituari atxikitako langileekin subrogatu behar bada lan-harremanei dagokienez, eta horiek ez badaukate hizkuntza-gaitasunik kontratuko klausuletan hizkuntzari buruz ezarritako baldintzak betetzeko, euskara kontratuan eskatzen den bezala ezagutzen eta erabiltzen duten langileak hartu beharko ditu esleipendun berriak langile subrogatuak ordeztzeko.

3) Obra-kontratuetan eta obra publikoak esleitzeko kontratuetan, eskatuko da errotulu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioak eta, oro har, interlokuzioak euskaraz egon daitezela bermatzea.

4) Hornidura-kontratuen kasuan, etiketetan edo/eta produktuaren bilgarrian eta produktuaren dokumentazio teknikoan eta jarraibideetan kontratistak euskara erabiliko duela bermatuko da. Horretarako, kontratistak bi hizkuntza ofizialetan emango ditu kontratuaren xede diren ondasun eta produktuen erabilera-eskuliburuak edo dokumentazioa, baita softwareen testu- eta soinu interfazeak ere.

5) Azterlanak, txostenak, proiektuak edo antzeko lanak egiteko zerbitzu-kontratuetan, kontratua gauzatzat jotzeko baldintza gisa ezarriko da lan horiek bi hizkuntza ofizialetan entregatzea, softwareen testu- eta soinu-interfazeak barne. Baina, euskararen erabilera eta ezagutza kontratuaren xedeari beren-beregi lotuta dagoenean, zerbitzua euskara hutsean eman dadila ezarri ahal izango da baldintza teknikoan orrietan.

6) Zerbitzu publikoen kudeaketako kontratuetan, herritarrei zerbitzuak eskainitzeko, kontratistak euskara eta gaztelania erabili beharko ditu ekoizten dituen produktuen errotulazioan, megafonia bidezko komunikazioetan, jarraibideetan, etiketetan eta bilgarrietan, bai eta zerbitzu-emateak eragiten

Si por aplicación de la ley o de las correspondientes cláusulas del convenio colectivo aplicable, el nuevo adjudicatario hubiera de subrogarse en las relaciones laborales con el colectivo de trabajadores adscrito al contrato extinguido, y éste no estuviera capacitado lingüísticamente para cumplir con los requisitos en la materia establecidos en los pliegos de cláusulas contractuales, el nuevo adjudicatario vendrá obligado a cubrir las sustituciones del personal subrogado que deba realizar con personas que cumplan con el conocimiento y uso del euskera que resulte exigible al contrato en cuestión.

3) En los contratos de obra y de concesión de obra pública se requerirá que en los rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones, y en general, en la interlocución se garantice el uso del euskera.

4) En los contratos de suministro se garantizará que “el contratista use el euskera en el etiquetado y/o embalaje del producto, así como en la documentación técnica y en el manual de instrucción del producto”, a cuyos efectos el contratista facilitará en ambas lenguas oficiales los manuales de instrucciones o la documentación de los bienes y productos objeto del contrato, incluidos los interfaces textuales y sonoros de los diferentes software.

5) En los contratos de servicios que tengan por objeto la realización de estudios, informes, proyectos u otros trabajos de similar naturaleza, se establecerá como condición de ejecución la obligatoriedad de entregarlos en ambas lenguas oficiales, incluidos los interfaces textuales y sonoros de los diferentes software. No obstante, cuando el conocimiento y uso del euskera esté específicamente vinculado al objeto del contrato, el Pliego de Prescripciones Técnicas podrá prever que la prestación se realice íntegramente en euskera.

6) En los contratos de gestión de servicios públicos que impliquen la prestación de servicios a los ciudadanos, el contratista vendrá obligado a emplear el euskera y el castellano en la rotulación, en las comunicaciones por megafonía, en las instrucciones de uso, en el etiquetaje y en el embalaje de los productos que

dituen dokumentuetan ere.

produzca y en los documentos que genere la prestación del servicio.

#### 4. Kontratueta euskararen erabilerari buruz

1) Bi hizkuntza ofizialak irizpide hauetan kontratu mota bakoitzarentzat ezarritako eran eta irismenarekin erabiltzea, a) kaudimen teknikoari dagokion baldintza bat izan daiteke, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen testu bategineko 76. artikulutik 79.era aurreikusten den moduan; b) testu bategin horren 147. artikuluan aurreikusten den gisako hobekuntza bat izan daiteke; edo, c) kontratua jarraibide hauen arabera betetzeko baldintza berezi bat izan daiteke.

a) Hizkuntza-betekizuna kaudimen-baldintza gisa erabiltzea.

Euskararen ezagutza eta erabilera kontratuaren xedeari beren-beregi lotuta dagoen kasuetan, kontratazio-organoak hizkuntza-arloko gutxieneko kaudimen-baldintzak ezarri ahal izango ditu administrazio-klausula berezien orrietan, edo, bestela, kontratua behar bezala gauzatzeko langile egoki eta nahikoak jartzeko konpromisoa har dezala exijitu ahal izango dio kontratistari orri horietan. Bi kasuetan, proportzionaltasun-printzipioa errespetatu beharko da.

Kontratua gauzatzeko duten langileak identifika ditzala eskatu ahal izango dio Erandioko Udalak kontratistari. Kasu horretan, kontratistak adierazi beharko du zein langilek dakien euskaraz eta kontratuaren betearazpenaren harira zeinek izango dituen ahozko eta idatzizko harremanak Erandioko Udalarekin eta azken erabiltzaileekin.

b) Hizkuntza-betekizuna eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko hobekuntza irizpide gisa erabiltzea.

Lizitazio-prozeduretan, administrazio-klausula berezien orriek eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko irizpide gisa ezarri ahal izango dute, hobekuntza modura,

#### 4. Del uso del euskera en los contratos

1) El uso de las dos lenguas oficiales, en la forma y con el alcance que se establece en los presentes criterios para cada tipo de contrato, podrá constituir: a) un requisito de solvencia técnica en los términos previstos en los artículos 76 a 79 del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público; b) una mejora en los términos previstos en el artículo 147 del citado texto refundido; o c) una condición especial de ejecución del contrato en los términos previstos en las presentes Instrucciones.

a) La condición lingüística como requisito de solvencia.

En los casos en los que el conocimiento y uso del euskera esté vinculado específicamente al objeto del contrato, el órgano de contratación podrá establecer en los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares condiciones mínimas de solvencia en materia lingüística o, en su caso, la exigencia al contratista del compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales adecuados y suficientes para asegurar la correcta ejecución del contrato, respetando en ambos casos el principio de proporcionalidad.

A tales efectos, el Ayuntamiento de Erandio podrá solicitar que por parte del contratista se identifique al personal que adscribirá a la ejecución del contrato con indicación de las personas que, entre ellas, cuentan con conocimiento del euskera y que en funciones de ejecución del contrato se dirigirán o mantendrán la interrelación tanto oral como escrita con el Ayuntamiento de Erandio o con los usuarios finales.

b) La condición lingüística como criterio de mejora en la selección de la oferta económicamente más ventajosa.

En los procedimientos de licitación, los correspondientes pliegos de cláusulas administrativas particulares podrán contemplar el conocimiento y capacitación en materia

kontratua gauzatu behar duten pertsonen hizkuntza-ezagupen eta -gaitasuna eduki behar dutela, betiere hobekuntza horiek kontratuaren xedea betetzearekin lotuta badaude, ez badiete erreferentziarik egiten enpresa lizitatzailen ezaugarriei eta kontratuaren xedearekin zerikusi zuzena duten prestazio osagarriak euskaraz gauzatzeko badira.

c) Hizkuntza-betekizuna kontratua gauzatzeko baldintza berezi gisa erabiltzea.

Kontratua gauzatzeko baldintza berezi gisa euskararen ezagutza eta erabilera aurreikusita dagoen kasuetan, hau da, hori kontratuko betebeharra denean, betebeharrak hori ez betetzeak ondorioak ekarriko ditu; hain zuzen ere kontratu-klausulak betetzen ez direnerako legez ezarrita duden ondorioak, betiere ez betetze horri administrazio-klausula berezien agirian ematen zaion izaeraren arabera.

2) **Kontratu-klausulen agiriak egitea** izeneko ataleko 1. eta 2. irizpideetan aipatzen diren betearazpen-baldintza bereziak funtsezko kontratu-betebeharrak gisa sartuko dira administrazio-klausula berezien orrietan. Hortaz, kontratistak horiek ez betetzeak kontratua suntsituta geratzea eragin dezake.

3) Atal ber horretako 3. irizpidetik 6.era arteko gainerako irizpide bereziak ez betetzeak edozein kontratu-klausula betetzen ez denerako oro har aurreikusita dauden ondorioak ekarriko ditu. Hortaz, irizpide horiek ez betetzeak zigorra jartzea eragin dezake, hala ezarrita badago dagokion administrazio-klausula berezien orrian.

4) Kontratazioetan euskara sustatu eta erabiltzeko helburuarekin jarraibide hauen bidez ezartzen diren arau eta jarduerak errespetatu egin beharko dituzte lizitazioetan parte hartu ahal izateko printzipioa, prozeduren publikotasun eta gardentasunaren printzipioa eta hautagaiak ez diskriminatzeko eta denei tratu berdina emateko printzipioa, betiere

lingüística de las personas adscritas a la ejecución del contrato, como un criterio de selección de la oferta económicamente más ventajosa en concepto de mejora, siempre que tales mejoras estén referidas a la prestación objeto del contrato, no hagan referencia a las características de las empresas licitadoras y consistan en la ejecución en euskera de prestaciones accesorias directamente relacionadas con el objeto del contrato.

c) La condición lingüística como condición especial de ejecución del contrato.

En los casos en los que la exigencia del conocimiento y uso del euskera se haya previsto como una condición especial de ejecución del contrato y, en definitiva, como una obligación contractual, de su incumplimiento se derivarán las consecuencias previstas legalmente para el incumplimiento de cláusulas contractuales, en función de la naturaleza con la que vengán configuradas en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

2) Las condiciones especiales de ejecución a las que se refieren los criterios 1 y 2 del apartado **pliegos de cláusulas contractuales**, se incorporarán en los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares con el carácter de obligaciones contractuales esenciales, de modo que el incumplimiento por el contratista podrá dar lugar a la resolución del contrato.

3) Del incumplimiento de las restantes condiciones especiales de ejecución que se establezcan en aplicación de los criterios 3 a 6 del mismo apartado, se derivarán las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas contractuales, de modo que su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades si así se establece en el correspondiente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

4) Las reglas y demás actuaciones previstas en los presentes criterios, encaminadas al fomento y uso del euskera en materia de contratación, deberán respetar los principios de libertad de acceso a las licitaciones, publicidad y transparencia de los procedimientos, y no discriminación e igualdad de trato entre los candidatos, en los términos previstos en el texto



Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginean aurreikusitako moduan.

5) Jarraibide hauetan zehaztutako baldintzak betetzeagatik euskararen ezagupena eta erabilera kontratuko betekizuntzat eskatzea, kaudimen teknikoko irizpidetzat eskatzea edo hobekuntzatzat eskatzea ez dadin egon kontratazio publikoaren arloko printzipio orokorren kontra, ez dadin arbitrarioa izan eta ez dadin arrazoirik gabea izan, ezinbestekoa da betekizun zehatz bakoitza kontratazio-espeditan arrazoitzea eta justifikatzea.

### 5. Hizkuntza-irizpideen ebaluazioa

Baldintza-agirian jasotzen diren hizkuntza-baldintzak zenbateraino bete diren ebaluatzea funtsezkoa da:

“Zerbitzua sustatu duen sail edo unitateak -edo honek izendatzen duenak- ebaluatuko du administrazio honetako administrazio orokorrak egindako kontratuetan ezarritako hizkuntza-baldintzak zenbateraino bete diren, ebaluaketa kontratua gauzatzen ari den bitartean edo bukatutakoan egin ahal izango da.

Ebaluaketan, hizkuntzaren zuzentasuna eta komunikazioaren aldetik prestazioak izan duen kalitatea ere aztertu ahal izango dira.

Horretarako, Erandioko Euskara Zerbitzuak bere zereginak behar bezala burutzeko behar duen informazio eta dokumentazio guztia eskatu ahal izango die kontratazio-organoei.

Udaleko sail bakoitzak izango du bere gain hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko honako arauak ezagutzen eta betetzen direla bermatzea, beti ere Erandioko Udalak onartua duen euskararen erabilera planean erabakitakoaren arabera.

### X. Dirulaguntzak.

Dirulaguntzak jasotzen dituzten herriko talde eta elkarteek bete egin beharko dituzte dirulaguntzetan ezarritako hizkuntza irizpide eta arau guztiak, eta Udalak irizpide horiei buruz

refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

5) Para que la exigencia del conocimiento y uso del euskera como una obligación contractual, como un criterio de solvencia técnica o como una mejora, en los casos en los que concurren los requisitos que se han detallado en las presentes Instrucciones, no sea contrario a los principios generales en materia de contratación pública, ni arbitraria, ni carente de razonabilidad, es imprescindible que se motive y justifique en el expediente de contratación la exigencia concreta.

### 5. Evaluación de los criterios lingüísticos

Es fundamental evaluar el cumplimiento de las condiciones lingüísticas incluidas en el pliego de condiciones:

“El departamento o unidad promotora del servicio -o quien éste designe- evaluará periódicamente el cumplimiento de las condiciones lingüísticas establecidas en los contratos suscritos por la administración general de este Ayuntamiento, ya sea durante la ejecución del contrato, o una vez ejecutado éste.

La evaluación podrá incluir un examen de la corrección lingüística y de la calidad de la prestación desde el punto de vista comunicativo.

Con este fin, el Servicio de Euskera de Erandio podrá recabar de los órganos de contratación toda la información y documentación que necesite para desempeñar correctamente su cometido.

Corresponderá a cada departamento garantizar el conocimiento y el cumplimiento de las presentes normas de uso de las lenguas oficiales en sus respectivos ámbitos, atendiendo siempre a lo dispuesto en el plan de uso del euskera aprobado por el Ayuntamiento de Erandio.

### X. Subvenciones

Quienes soliciten subvenciones deberán cumplir las normas y criterios lingüísticos establecidos en la autorización para su uso, y el Ayuntamiento deberá informar de los mismos a todas las

informatu beharko ditu.

1. Dirulaguntzak esleitzeko eta haien zenbatekoa finkatzeko irizpideen eta arauen artean hizkuntza ofizialen erabilera kontuan izango da, dirulaguntzaren xede den jardueran esparruan hizkuntzaren erabilerak eragin nabarmen bat duenean, eta, oro har, azaroaren 24ko 10/1982 Legeak, Euskararen Erabilera Normalizatzekoari buruzkoak, 26. eta 27. artikuluetan xedatutako arloetan.

2. Erandioko Udalaren dirulaguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek diruz lagundutako jardueraren bitartez sortzen diren dokumentu, euskarri, publizitate eta agerpen publiko guztietan bi hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko berdintasun irizpide bat erabili beharko dute, era horretan ziurtatzen baita herritarren hizkuntza hautatzeko eskubidea, diruz lagundutako jardueraren jendaurreko emaitzei dagokienez.

3. Dirulaguntza kudeatzeko eskumena duten organoek bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte, onuradunek artikulua honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko eta hizkuntza ofizialen erabileraren zuzentasuna zaintzeko.

4. Erandioko Udalak ez ditu sustatuko, edozein bitarteko dela medio ere, gaztelania hutsean zabaltzen diren diruz lagundutako ekintza/ekitaldiak.

5. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko hizkuntza-irizpideak ez betetzeak emandako guztizko dirulaguntzari dagokion zati proportzionala bertan behera uztea edo itzuli behar izatea ekarriko du.

#### XI. Udalarenak diren instalazio eta lokalen erabilera

Udalarenak diren instalazioak, lokalak, plazak, bide publikoak eta materialak erabili nahi dituzten erakunde eta enpresa guztiek bete egin beharko dituzte dagokien baimenean ezarritako hizkuntza irizpide eta arau guztiak, eta Udalak irizpide horiei buruz informatu

personas usuarias.

1. En las normas de concesión y, cuando proceda, en los criterios para la determinación del importe de las subvenciones se tendrá en cuenta el factor de uso de las lenguas oficiales, siempre que en el objeto de la actividad subvencionada el uso de las lenguas sea un factor relevante, y, en general, en los ámbitos establecidos por los artículos 26 y 27 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera.

2. Las asociaciones y entidades que perciban una subvención del Ayuntamiento de Erandio vendrán obligadas a mantener un régimen de igualdad en el uso de las dos lenguas oficiales, en los documentos, soportes, publicidad y actos públicos generados por la actividad subvencionada, para garantizar así el derecho de la ciudadanía a la elección de lengua en el acceso a los resultados públicos de la actividad subvencionada.

3. El órgano competente en la gestión de cada ayuda o subvención tendrá la responsabilidad de poner los medios precisos a fin de asegurar el cumplimiento por parte de las personas beneficiarias de lo dispuesto en el presente artículo y del correcto uso de las lenguas oficiales.

4. El Ayuntamiento de Erandio no promocionará, por ningún medio posible, aquellas actividades subvencionadas que se difundan únicamente en castellano.

5. El incumplimiento de los criterios lingüísticos para el uso de las lenguas oficiales dará lugar a la suspensión y/o devolución de la parte proporcional correspondiente a la subvención general asignada.

#### XI Uso de instalaciones y de locales municipales

Todas las entidades y empresas que utilicen instalaciones, locales, plazas, vías públicas y materiales municipales deberán cumplir las normas y criterios lingüísticos establecidos en la autorización para su uso, y el Ayuntamiento deberá informar de los mismos a todas las

beharko ditu.

personas usuarias.

## XII. Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak.

1. Erandioko Udalaren iragarpen ofizialak eta gainerako publizitate ekintzak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, eta lehenatasunez nahiz jatorriz euskaraz sortu behar dira.

2. Iragarpenok euskara hutsez argitaratuko dira euskarazko hedabideetan.

3. Mezu igorle den departamentuaren erantzukizun dira edukien hizkuntza egokitasuna eta zuzentasuna.

## XIII. Argitalpenak.

1. Erandioko Udalaren administrazio prozeduraz kanpo diren hedapen, sustapen eta informazio argitalpen analogiko zein digitaletan bi hizkuntza ofizialak modu orekatuan erabili behar dira, euskarari lehenatasunezko lekua emanik konposizioan, tipografian eta gainerako ezaugarri formaletan.

2. Bi hizkuntza ofizialez gain, argitalpen bat beste hizkuntzetan ere egin behar denean, euskara eta gaztelania erabili behar dira lehenik, hurrenkera horretan.

3. Erandioko Udalaren ardurapean kaleratzen diren argitalpen guztiek edizio plan bat izan behar dute aldeaz aurretik, argitalpenaren hizkuntza trataera nola egingo den argitu behar duena, artikuluko honetan xedatutakoaren arabera.

## XIV. Tresna eta aplikazio informatikoak.

1. Programa informatiko komertzial edo orokorren kasuan, hau da, berariaz Erandioko Udalaren erabilerarako sortzen ez direnetan, euskarazko bertsioa baldin badute, bertsio hori instalatu behar da 3. edo 4. hizkuntza-eskakizuna egiaztatua duten langileen ordenagailu guztietan.

2. Erandioko Udaleko zerbitzuen erabilerarako

## XII Anuncios, publicidad y campañas.

1. Los anuncios oficiales y demás acciones publicitarias del Ayuntamiento de Erandio se realizarán en las dos lenguas oficiales, y se crearán original y prioritariamente en lengua vasca.

2. Tales anuncios se publicarán solo en euskera en los medios de comunicación de dicha lengua.

3. Serán responsabilidad del departamento respectivo la idoneidad y corrección lingüísticas de los contenidos.

## XIII Publicaciones.

1. En las publicaciones tanto analógicas como digitales de difusión, promoción e información del Ayuntamiento de Erandio, fuera del ámbito del procedimiento administrativo, las dos lenguas oficiales deben usarse de manera equilibrada, con prioridad del euskera en la composición, tipografía y demás elementos formales.

2. En el caso de que una publicación deba contener otras lenguas, además de las dos oficiales, el euskera y el castellano, en ese orden de prelación, ocuparán una posición prioritaria.

3. Cada una de las publicaciones del Ayuntamiento de Erandio deberá contar con un plan de edición previo, donde se consigne su tratamiento lingüístico, conforme a lo regulado en el presente artículo.

## XIV Herramientas y aplicaciones informáticas.

1. En el caso de los programas informáticos comerciales o generales, no creados expresamente para uso del Ayuntamiento de Erandio, cuando exista una versión en euskera, se preferirá ésta para su instalación en todos los ordenadores utilizados por personal con perfil 3 o 4 acreditado.

2. Las herramientas o programas informáticos

berariaz sortzen diren programa edo tresna informatikoak bi hizkuntza ofizialetan berdin lan egin ahal izateko prestaturik egon behar dira. Departamentu edo zerbitzu bakoitzak bere erantzukizunpean izango du hori bermatzeko neurri zehatz eta argiak hartzea.

3. Xede horri begira, kontuan hartu behar dira programa informatikoaren moldaera sortzerakoan bertsio elebidun bat egiteko egon ohi diren hizkuntza baldintzapenak. Bereziki saihestu behar da programa osorik gaztelaniaz egin eta guztiz bukatu ostean ekitea euskarazko bertsioari.

4. Aplikazio berri guztiak prestatuta egongo dira emaitza dokumentalak euskaraz sortzeko.

#### **XV. Internet eta intranet sareak.**

1. Erandioko Udalaren eskumenean diren Internet eta intranet sareetako edukiak, oro har, euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko moduan egon behar dira.

2. Erandioko Udalaren eta departamentuen webguneetara sartzean, euskarazko orria agertu behar da lehendabizi, eta orri horretan bertan egon behar da gaztelania hautatzeko aukera, baita beste hizkuntzak ere, edukia besteren batean ere baldin badago.

3. Erandioko Udalaren ardurapeko webguneen URLen nahiz posta elektronikoko helbideen osagaiak euskarazko hitzez eratuak izan behar dira.

4. Erandioko Udalaren eskumenean diren webgune eta helbide elektronikoak .eus domeinuan egon behar dira.

5. Internet eta intranet sareen bidez izapideak egiteko aukera ematen denean, izapide horiek euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egiteko moduan egongo dira.

#### **XVI. Erregistroa.**

1. Erandioko Udaleko bulegoetako erregistro

creados expresamente para uso de los servicios del Ayuntamiento de Erandio deberán estar preparados para usarse indistintamente en las dos lenguas oficiales. El departamento o servicio afectado en cada caso será responsable de adoptar las medidas precisas para garantizar tal extremo.

3. A tal efecto, en la fase de concepción del programa informático se tendrán en cuenta los condicionamientos usuales para la realización de su versión bilingüe. Se deberá evitar expresamente la realización completa de la aplicación primero en castellano, para acometer después su versión en euskera.

4. Toda nueva aplicación deberá estar preparada para producir resultados documentales en euskera.

#### **XV Redes Internet e intranet.**

1. Los contenidos de responsabilidad del Ayuntamiento de Erandio accesibles desde Internet o intranet deberán poder ser consultados, como norma general, en euskera y en castellano.

2. El acceso inicial a los contenidos web del Ayuntamiento de Erandio y de los departamentos deberá ser a la página en euskera, en la cual constará el enlace a la página en castellano, y a otras lenguas cuando el contenido exista en alguna de ellas.

3. Las direcciones URL de las páginas web del Ayuntamiento de Erandio, así como las direcciones de correo electrónico, deberán componerse de palabras en euskera.

4. Los sitios web y de correo electrónico responsabilidad del Ayuntamiento de Erandio se hallarán en el dominio .eus.

5. En los casos en que se posibilite la realización de trámites a través de Internet o intranet, deberá existir la opción tanto en euskera como en las dos lenguas oficiales.

#### **XVI Registro.**

1. La inscripción de documentos en los registros

administratiboetan dokumentuen inskripzioa egingo da dokumentuak idatzita dauden hizkuntzan edo hizkuntzetan.

2. Erregistroaren inskripzioa hizkuntza ofizial batean zein bestean egonik ere, erregistroa kontsultatu nahi duen herritarraren hizkuntza hautapena errespetatzeko, behar den guztietan inskripzioaren itzulpena ziurtatuko da.

### XVII. Errotulazioa eta jendearentzako argibide osagaiak.

1. Erandioko Udalak dituen bulego, egoitza zein lagatako lokal guztietako kanpoaldeko nahiz barrualdeko errotulazioa, oro har, euskaraz eta gaztelaniaz agertu behar dira.

2. Errotuluetako testua euskara hutsean idatzi behar da kasu hauetan:

a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean.

b) Mezuak piktograma batez lagundurik direnean eta haren bitartez ulergarriak direnean.

3. Jendearentzako gainerako argibide elementuetan (testuak, grafikoak edo ikus-entzunezkoak) euskara eta gaztelania erabili behar dira.

4. Euskarri berean bi hizkuntza ofizialak aldi berean jaso behar direnean, euskarak hartuko du hurrenkeraren lehen lekua.

### ERANDIOKO UDALAREN ADMINISTRAZIO ATALEN IZAERA ETA HIZKUNTZA ESKAKIZUNAK

#### XVIII. Administrazio atalen izaera eta hizkuntza helburuak.

Erandioko Udalaren administrazio atalen izaera eta hizkuntza helburuak zehazten dira, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua

administrativos de las dependencias del Ayuntamiento de Erandio se hará en la lengua o lenguas en que se hallen escritos.

2. Independientemente de la lengua en que conste la inscripción, se garantizará su traducción siempre que resulte necesaria, a fin de salvaguardar la opción lingüística de quienes deseen consultar el registro.

### XVII Rotulación y elementos de información al público.

1. La rotulación tanto exterior como interior de todas las dependencias, oficinas o locales en cesión de que dispone el Ayuntamiento de Erandio estará, como norma general, en euskera y en castellano.

2. El rótulo figurará solo en euskera en los siguientes casos:

a) Cuando la grafía del texto sea similar en euskera y castellano.

b) Cuando el mensaje venga acompañado por un pictograma que muestre su significado.

3. Se utilizarán el euskera y el castellano en los demás elementos textuales, gráficos o audiovisuales de información al público.

4. Cuando las dos lenguas oficiales deban coexistir sobre el mismo soporte, el euskera figurará en primer lugar.

### CARÁCTER DE LAS UNIDADES ADMINISTRATIVAS DEL AYUNTAMIENTO DE ERANDIO Y PERFILES LINGÜÍSTICOS

#### XVIII Carácter de las unidades administrativas y objetivos lingüísticos.

Se establece el carácter de las unidades administrativas del Ayuntamiento de Erandio y sus objetivos lingüísticos, en cumplimiento de lo establecido en los artículos 17 y 18 del Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el

arautzen duenak 17. eta 18. artikuluetan xedatutakoaren arauz, irizpide hauen 1. eranskinean ageri den eran.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 16. artikuluan ezarritakoaren arabera, udal sailtako administrazio atalak honela sailkatzen dira:

#### JENDAURREKO ATALAK:

administratuarekin ahozko nahiz idatzizko harremanetan oinarritzen diren lanpostu/atalak dira jendaurrekoak. Harremanok aurrez aurrekoak edota telefono bidezkoak dira.

#### GIZARTE IZAERAKO ATALAK:

bere harreman sarea, bereziki, gizarte mailakoa da, hau da, kanpora begirako harremanak dira nagusi izaera honetako atalengan. Oro har, hezkuntza eta irakaskuntza zerbitzuak, osasun zerbitzuak, erabiltzaile eta kontsumitzaileentzako informazio bulegoa, gizarte ekintza zerbitzuak, herritarren babesa eta segurantzaren zerbitzuak dira gizarte izaerako atalak.

Edozelan ere, aurreko atal biak kategoría bakar batean bilduko dira, ZERBITZU-EGINKIZUNAK izenekoa.

#### IZAERA OROKORREKO ATALAK:

bere zeregin nagusia, administrazio barruan du: informatika, funtzio publiko eta giza baliabideak, idazkaritza, ogasuna, hirigintza, ingurumena eta agintaritza bezalako atalak dira izaera orokorrekoak.

#### IZAERA BEREZIKO ATALAK:

izaera instrumentala duten zerbitzu edo atalak dira, garbiketa, obrak, eraikitzen eta instalazioen mantentze arloetan esku lanak edota zeregin teknikoak dituztenak.

### 1. Euskarazko administrazio atalen identifikazioa.

1) Aurreko puntuan xedatutakoa baztertu gabe, administrazio atal elebidun batek euskarazko

proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, de conformidad con el contenido del anexo 1 de estos criterios.

Según el artículo 16 del Decreto 86/1997, de 15 de abril, las unidades administrativas de los diferentes departamentos municipales se clasifican de la siguiente manera:

#### UNIDADES DE ATENCIÓN AL PÚBLICO:

Aquellas cuyas funciones están basadas en una relación directa con los/as administrados/as, tanto verbalmente como por escrito, desarrollándose la misma tanto por vía telefónica como presencial.

#### UNIDADES DE CARÁCTER SOCIAL:

Aquellas unidades cuya vertiente relacional externa es muy significativa. En general tendrán consideración de carácter social los servicios relacionados con la educación, enseñanza, servicio de salud, oficina de información a las personas consumidoras, servicios de acción social, protección y seguridad ciudadana.

En cualquier caso, estas dos unidades se aglutinarán bajo una única categoría denominada PRESTACIÓN DE SERVICIOS.

#### UNIDADES DE CARÁCTER GENERAL:

Aquellas unidades cuyas funciones se desarrollan fundamentalmente en el seno de la propia administración: informática, función pública y recursos humanos, secretaría, hacienda, urbanismo, medio ambiente y órganos de gobierno.

#### UNIDADES DE CARÁCTER SINGULAR:

Son unidades de naturaleza instrumental que desempeñan labores de carácter manual (mantenimiento y conservación de edificios, obras y limpieza, entre otras), y de carácter técnico, en las áreas de mantenimiento y conservación de equipos e instalaciones y otras similares

### 1. Identificación de unidades administrativas de euskera y bilingües.

1) Sin perjuicio de lo establecido en el punto anterior, adoptarán el carácter de unidades



administrazio atalaren izaera hartuko du, berariazko aitorten xedapenik behar izan gabe, baldin eta langileen % 85ek lanpostuko hizkuntza eskakizuna egiaztatua badute eta arduradun teknikoak (atalburu edo zerbitzu buru) hirugarren hizkuntza eskakizuna egiaztatua badu.

2) Administrazio atal elebidunak izango dira honako baldintzak betetzen dituzten zerbitzu-eginkizunekoak (jendaurreko edo gizarte izaerakoak): langileen % 85ek lanpostuko hizkuntza eskakizuna egiaztatua izatea eta arduradun teknikoak (atalburu edo zerbitzu buru) hirugarren hizkuntza eskakizuna egiaztatua izatea.

3) Berariazko jarraibideak euskarazko administrazio atalarentzat.

Euskarazko administrazio unitatearen aitortzen duten atalek puntu honetan xedatzen diren jarraibideak izango dituzte.

### 3.1) Harrera eta informazioa.

a) Euskarazko administrazio atalek informazio prozedura bat izan behar dute, bertara lanera doazen langile berriek nahiz bertan lanean ari direnek zehazki jakin ditzaten atalaren zerbitzu eta lan hizkuntza irizpideak.

b) Ziurtatu behar dute herritarren harrera egiteko ardura duten lanpostuetako langileek zerbitzua euskaraz era egokian ematen dutela.

### 3.2) Lan hizkuntza.

a) Euskara izango da lan hizkuntza nagusia, bai laneko eginkizun idatzietan, bai ahozkoetan.

b) Euskarazko atal batetik Erandio Udaleko beste zerbitzu batera doan dokumentazioa euskaraz sortu eta bidaliko da. Zerbitzu jasotzailearen ardura da bitartekoak behar bezala antolatzea agiri horiek euskaraz tramitatu ahal izateko, eta, behar denean, erantzuna euskaraz sortu eta bidaltzeko.

### 4) Laneko prestakuntza eta sustapena.

a) Atal hauetako langileek euskaraz jasoko dute

administrativas en euskera, sin que medie disposición expresa, aquellas unidades administrativas bilingües cuyo 85 % del personal haya acreditado el perfil lingüístico asignado a su puesto de trabajo y cuya persona responsable técnica (jefatura de servicio o sección) haya acreditado el perfil lingüístico 3.

2) Serán unidades administrativas bilingües aquellas que hayan sido clasificadas como de prestación de servicios (de atención al público o de carácter social), siempre y cuando el 70 % del personal haya acreditado el perfil lingüístico asignado a su puesto de trabajo y cuya persona responsable técnica (jefatura de servicio o sección) haya acreditado el perfil lingüístico 3.

3) Directrices específicas para las unidades administrativas de euskera.

Las unidades declaradas como de euskera deberán seguir las directrices específicas contenidas en este punto.

### 3.1) Atención e información.

a) Las unidades administrativas de euskera deberán contar con un procedimiento informativo destinado tanto al personal de nueva incorporación como al ya existente, que explique de manera clara los criterios sobre lenguas de servicio y de trabajo.

b) Deberán asegurar que el personal clasificado como de atención al público preste el servicio en euskera de manera apropiada.

### 3.2) Lengua de trabajo.

a) El euskera será la lengua principal de trabajo, tanto verbalmente como por escrito.

b) La documentación que deba remitirse a otros servicios del Ayuntamiento de Erandio se redactará y tramitará en lengua vasca. Será responsabilidad de cada servicio receptor la disposición de los medios oportunos para la tramitación de tales documentos en euskera y, cuando resulte preciso, la redacción y envío de su respuesta también en dicha lengua.

### 4) Formación y promoción.

a) El personal de estas unidades administrativas

laneko prestakuntza, oro har.

b) Administrazioaren barruko hizkuntza-eskakizunak egiaztatze helburua duten ikastaroetarako asistentzia dagokion barne erregalamenduaren bidez arautuko da.

#### XIX. Lanpostuei ezarritako hizkuntza eskakizunak eta derrigortasun datak.

Erandioko Udalaren lanpostuei ezarritako hizkuntza-eskakizunak eta derrigortasun datak berraztertuko dira, beharrezko iritziz gero, 86/1997 Dekretuak 19. artikuluan xedatutakoaren arabera, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, 2017ko abenduan, argitaratu eta HAKOBAk onetsi duen "[Hizkuntza-eskakizunak esleitzeko proposamena](#)" kontuan izanda.

Edozelan ere, eta irizpide nagusi gisa, zerbitzu-eginkizuneko (jendaurreko eta gizarte izaerako) ataletako lanpostu guztiek derrigortasun-data ezarria izan beharko lukete, euren zeregin nagusia herritarrekiko harremanetan oinarritzen baita.

Derrigortasun-datei dagokienez, honako irizpide hauek ere kontuan izango dira:

a) Edozein arrazoiengatik hutsik geratu edo geratzekoak diren lanpostuei iraungitako derrigortasun-datak jarriko zaizkie. Horren bidez, berrmatuko da postu horiek betetzeko hautagaiek lanerako hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta izatea.

b) Behin hizkuntza-eskakizunaren derrigortasun-data ezarrita, ezin izango da atzeratu (beranduagoko data batekin ordezkatu). Aldiz, aurreratu ahal izango da.

#### XX. Salbuespen-arauak

Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legearen 97.3 atalean ezarritakoaren arabera, eta apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 42. atalean adierazten den bezala, ondorengo hauek ez dute hizkuntza eskakizunen

recibirá, en general, su formación en lengua vasca.

b) La asistencia a cursos destinados a acreditar o mejorar los perfiles lingüísticos dentro de la administración será regulada mediante el correspondiente reglamento interno.

#### XIX. Perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad asignadas a los puestos de trabajo.

De conformidad con el artículo 19 del mencionado Decreto 86/1997, se revisarán, si se estima necesario, los perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad asignados a los puestos de trabajo del Ayuntamiento de Erandio tomando como referencia la "[Propuesta para la asignación de perfiles lingüísticos](#)" (aprobada por HAKOBA) publicada por la Viceconsejería de Política Lingüística en diciembre de 2017.

En cualquier caso, y como criterio general, todos los puestos de trabajo de las unidades clasificadas como de prestación de servicios (atención al público y carácter social) deberán tener asignada fecha de preceptividad, ya que su cometido principal se basa en la relación con la ciudadanía.

También se tendrán en cuenta los siguientes criterios sobre las fechas de preceptividad:

a) Se establecerá fecha de preceptividad vencida a los puestos que, por cualquier motivo, queden o vayan a quedar vacantes. De este modo, se garantizará que quienes opten a dichos puestos tengan acreditado el perfil lingüístico.

b) Una vez establecida la fecha de preceptividad, esta no se podrá posponer (modificar por una fecha posterior). Pero sí podrá ser adelantada.

#### XX. Régimen de exenciones

Conforme a lo dispuesto en el art. 97.3 de la Ley de la Función Pública Vasca, tal y como se recoge en el artículo 42 del Decreto 86/1997, de 15 de abril, estarán exentos del cumplimiento del régimen general de preceptividad de los

derrigortasun araudi orokorra bete beharrik izango, euren lanpostuei dagokienez:

a) Plangintzaldietako bakoitza hasterakoan 45 urtetik gora dutenek, interesatuak eurak aurretiaz ados egonez gero.

b) Oinarrizko Batxilerra edo Oinarrizko Heziketa Orokorra gainditu ez duten pertsonak. Ez dira kontuan hartuko, eskolatzte-egiaztagiria dela eta, legeak beste helburu batzuetarako ezarritako baliokidetzak edo baliozkotzeak.

c) Minusbaliotasun fisiko edo psikologikoak izanik, gaur egun helduen hizkuntz trebakuntza eta gaitasuna lortzeko erabiltzen diren programen bidez euskaraz ikasteko eragozpenak edo ezintasunak dituzten pertsonak.

d) Hizkuntzak ikasteko prozesuan ezinbestekoa den gutxieneko trebetasun-gaitasunik ez duten pertsonak, ezintasun hori ageri-agerikoa eta egiaztatua denean.

Edozelan ere, artikuluko honetako a) atalari dagokionez, eta apirilaren 7ko 2/2016 Legea oinarritu harturik, *Euskadiko Toki Erakundeek benetako ahalmena* edukiko dute *udalei dagozkien gaiak eta arazoak oso-osorik beren erantzukizunpean antolatzeko eta kudeatzeko*. Hori horrela izanda, Erandioko Udalak, 54 urtetik gorako langileen kasuan, hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko bete beharraz salbuetsita daudela erabaki dezake, interesatuaren alde aurretiko adostasunik gabe ere, beti ere derrigortasun-data berriak ezartzea beharrezko joz gero.

perfiles lingüísticos en relación al puesto de trabajo del que son titulares:

a) Quienes superen la edad de 45 años al comienzo de cada Periodo de Planificación, previa conformidad del interesado.

b) Aquellas personas cuyo nivel de estudios realizados no alcanzara el de Bachiller Elemental o el de Educación General Básica, prescindiendo de las equivalencias y convalidaciones que contemple el ordenamiento jurídico a otros fines respecto al certificado de escolaridad.

c) Las personas afectadas de minusvalías físicas o psíquicas que imposibiliten o dificulten el aprendizaje del euskera mediante los programas actualmente vigentes de formación y capacitación lingüística de adultos.

d) Aquellas personas en las que concurra carencia manifiesta y contrastada de las destrezas aptitudinales necesarias en el proceso de aprendizaje del idioma mediante los programas actualmente vigentes de formación y capacitación lingüística de adultos.

Sin embargo, con respecto al apartado a) de este artículo, y en base a la Ley 2/2016, de 7 de abril, las Instituciones Locales de Euskadi, disponen de plena autonomía a la hora de *ordenar y gestionar sus asuntos propios bajo su entera responsabilidad*. Por lo tanto, el Ayuntamiento de Erandio podrá establecer la exención en el cumplimiento de la acreditación de los perfiles lingüísticos del personal que supere la edad de 54 años, sin la conformidad previa de la persona interesada, siempre que se estime necesario establecer una nueva fecha de preceptividad.